

إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والأدب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كله ثمرة من عملي الذاتي.

أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث الذي اقتبسته من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتابتها مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فيني مستعد لتلقى عقوبة سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية المفعول.

تخرج، ٢٩ نوفمبر ٢٠٢٢

محس ربحان الرشيد

رقم التسجيل : ١٨١٣٦٠٠٤١

صورة تجريدية

اسم: محسن ربحان الرشيد، رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠٠٤١. بموضوع " الإلقاء في الترجمة الشعر مرثاة في فقيه الشيخ العلامة محمد علي الصابوني للحبيب ابو بكر العدني المشهور" (دراسة نقد الترجمة). قسم اللغة الربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن ١٤٤٤هـ/٢٠٢٢م.

لفهم الشعر بلغة أجنبية، بالطبع، هناك حاجة إلى نظرية ترجمة مناسبة. لأن الشعر من الأعمال الأدبية التي يمكن ترجمتها إلى لغات مختلفة. طريقة الترجمة المستخدمة في هذا البحث يعني طريقة الترجمة بيتر نيومارك. طورت Newmark طريقة الترجمة الخاصة بها إلى نموذجين، وهما أسلوب موجه للغة المصدر وطريقة موجهة نحو اللغة المستهدفة. تنسيق الألفاظ هو العامل الأساسي في الترجمة. يتم نقد هذه الترجمة للنظر فيما إذا كان عمل الترجمة جيدًا أم سيئًا من حيث الجوانب المقبولة في مجتمع اللغة الهدف. الشيخ حبيب أبو بكر العدني المشهور هو مؤلف الشعر و الكتاب. ومن قصائده قصيدة رثاء الشيخ علي الصابوني.

وأما الأسئلة البحث الذي قدمها الباحثة منها : ١. ما هي طريقة الترجمة المستخدمة في الشعر مرثاة في فقيه الشيخ العلامة محمد علي الصابوني للحبيب أبو بكر العدني المشهور؟ ٢. هل تنسيق الألفاظ الذي اختاره مترجم الشعر مرثاة في فقيه الشيخ العلامة محمد علي الصابوني للحبيب أبو بكر العدني المشهور صحيح ومناسب من حيث تنسيق الألفاظ؟ و أما اغراض منها : ١. التعرف على الطريقة المستخدمة في ترجمة الشعر مرثاة في فقيه الشيخ العلامة محمد علي الصابوني للحبيب أبو بكر العدني المشهور ٢. لمعرفة دقة الكلمات المختارة بترجمة الشعر مرثاة في فقيه الشيخ العلامة محمد علي الصابوني للحبيب أبو بكر العدني المشهور. واستخدم الباحثة في هذا البحث المنهج النوعي بالطريقة المكتبي. المنهج النوعي هو البحث الذي حصل على البيانات الوصفية أي الكلمات المكتوبة. البحث المكتبي هو الطريقة لجمع البيانات بفعل الدراسة على الكتب المتعلقة بالمسألة المبحوثة وجعل مصادر البحث.

بناءً على البحث الذي تم إجراؤه، يمكن الاستنتاج أن هناك ٥ طرق ترجمة يستخدمها المترجم، وهي ١٦ مقطعًا باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، و ١٣ مقطعًا باستخدام طريقة الترجمة المجانية، و ٢ مقطعًا باستخدام طريقة الترجمة الاصطلاحية، ١ مقطع باستخدام طريقة ترجمة كلمة فكلمة، ١ مقطع باستخدام طريقة الترجمة التقابلية. فيما يتعلق بنقد أداة القاموس، هناك عدة جوانب من النص المصدر يتم ترجمتها بحرية أو كلمة بكلمة، ولكن في الآية لا تزال الترجمة متوافقة مع سياق الجملة. في ترجمة هذه القصيدة، وجد الباحث بعض اختيارات الكلمات غير المناسبة وغير الدقيقة في اختيار التنسيق الألفاظ في الجملة.

الكلمات المفتاحية: جمع التكسير، متن الأربعين النووي.

ABSTRACT

Name: Mahsa Reyhan Al Rasyid, NIM: 181360041, thesis title " Diction on the translation of the poem "wailing for sheikh ali al shobuni by habib abu bakr al adni al masyhur (translation criticism Studies)", department Arabic Language and Literature, Faculty of Ushuluddin and Adab 2022M/1444H.

To understand poetry in a foreign language, of course, an appropriate translation theory is needed. Because poetry is one of the literary works that can be translated into various languages. The translation method used in this study is Newmark translation method. Newmark developed its translation method into 2 models, namely a source language oriented method and a target language oriented method. Diction is the main factor in translation. Criticism of this translation is carried out for consideration of whether a translation work is good or bad in terms of aspects that are accepted in the target language community. Sheikh Habib Abu Bakr Al Adni Al Masyhur is a poet and author of books. One of his poems is the poem "Lament for Sheikh Ali Al Shobuni"

The formulation of the problem to be discussed by the researcher is as follows: 1. What translation method is used in the lamentations for Sheikh Ali Al Shobuni by Habib Abu Bakr Al Adni Al Masyhur? 2. Is the diction chosen by the translator of the Lamentations poem for Sheikh Ali Al Shobuni by Habib Abu Bakr Al Adni Al Masyhur correct and appropriate in diction? This study aims to: 1. To find out the method used in translating the poem Lamentations for Sheikh Ali Al Shobuni by Habib Abu Bakr Al Adni Al Masyhur. 2. Knowing the accuracy of the words chosen by the translator of the Lamentations for Sheikh Ali Al Shobuni by Habib Abu Bakr Al Adni Al Masyhur.

In this study, researchers used a qualitative method of literature study. Qualitative method is a research method that produces descriptive data in the form of written words, from books related to research problems. Based on the research that has been done, it can be concluded that there are 5 translation methods used by the translator, namely 16 stanzas using the literal translation method, 13 stanzas using the free translation method, 2 stanzas using the idiomatic translation method, 1 stanza using the word for word translation method, 1 stanza using the adaption translation method. As for the critique of the dictionary device, there are several aspects of ST which are translated freely or word by word, but in the verse the translation is still in accordance with the context in the sentence. In the translation of this poem, the researcher still found some inappropriate and inappropriate word choices in choosing diction in sentences.

Keywords: "Poetry, Diction, Tarjamah Criticism"

ABSTRAK

Nama : Mahsa Reyhan Al Rasyid, NIM: 181360041. Judul Skripsi : “*Diksi Dalam Terjemahan Syair* *مرثاة في فقيده الشيخ العلامة محمد علي الصابوني* Karya *Habib Abu Bakr Al Adni Al Masyhur*” (*Studi Kritik Tarjamah*). Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Universitas Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin Banten. 2022M/1444H

Untuk memahami syair berbahasa asing tentunya diperlukan teori penerjemahan yang sesuai. Karena puisi merupakan salah satu karya sastra yang dapat diterjemahkan kedalam berbagai bahasa. Metode penerjemahan yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode penerjemahan Newmark. Newmark mengembangkan metode penerjemahannya menjadi 2 model yaitu metode yang berorientasi pada bahasa sumber dan metode yang berorientasi pada bahasa sasaran. Diksi merupakan faktor utama dalam penerjemahan. Kritik terjemahan ini dilakukan untuk pertimbangan tentang baik atau buruknya suatu karya terjemahan ditinjau dari aspek yang diterima dalam masyarakat bahasa sasaran. Syeikh Habib Abu Bakr Al Adni Al Masyhur merupakan seorang penyair dan pengarang kitab. Salah satu syairnya adalah syair “Ratapan untuk Syeikh Ali Al Shobuni”

Adapun rumusan masalah yang akan dibahas oleh peneliti adalah sebagai berikut: 1. Metode penerjemahan apa yang digunakan dalam syair ratapan untuk syeikh ali al shobuni karya habib abu bakr al adni al masyhur? 2. Apakah dksi yang dipilih oleh penerjemah syair Ratapan untuk Syeikh Ali Al Shobuni karya Habib Abu Bakr Al Adni Al Masyhur sudah tepat dan sesuai secara diksi? Penelitian ini bertujuan untuk: 1. Untuk mengetahui metode yang digunakan dalam menerjemakan syair Ratapan untuk Syeikh Ali Al Shobuni karya Habib Abu Bakr Al Adni Al Masyhur. 2. Mengetahui akurasi kata yang dipilih penerjemah Syair Ratapan untuk Syeikh Ali Al Shobuni karya Habib Abu Bakr Al Adni Al Masyhur.

Pada penelitian ini, peneliti menggunakan metode kualitatif studi kepustakaan. Metode kualitatif yaitu metode penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata kata tertulis, dari buku-buku yang berkaitan dengan masalah penelitian.

Berdasarkan penelitian yang telah dilakukan dapat disimpulkan bahwa terdapat 5 metode penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah yaitu 16 bait menggunakan metode penerjemahan harfiah, 13 bait menggunakan metode penerjemahan bebas, 2 bait menggunakan metode penerjemahan idiomatis, 1 bait menggunakan metode penerjemahan kata demi kata, 1 bait menggunakan metode penerjemahan adaptasi. Adapun dalam kritik peranti diksi terdapat beberapa aspek Tsu yang diterjemahkan secara bebas maupun kata perkata, tetapi dalam syair terjemahan tersebut masih sesuai dengan konteks dalam kalimat tersebut. Dalam terjemahan syair ini, peneliti masih menemukan beberapa pilihan kata yang kurang sesuai dan kurang tepat dalam pemilihan diksi dalam kalimat.

Kata Kunci: Syair, Diksi, Kritik Tarjamah

تصديق المشرف

إنّ البحث للطالبة: محس ريجان الرشيد، رقم التسجيل:
١٨١٣٦٠٠٤١ بموضوع: "تنسيق الألفاظ في ترجمة شعر مرثاة في فقيده
الشيخ العلامة محمد علي الصابوني للحبيب أبو بكر العدني المشهور
(دراسة نقد الترجمة)" قد تمت كتابته وتستعد الباحثة للمناقشة.


المشرف الثاني



محمد رحمان، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١١١٢٠٢١٢١٠٠٣

المشرفة الأولى



الدكتورة الحاجة إيدا نورسيديا، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢

تنسيق الألفاظ في ترجمة شعر مرثاة في فقيده الشيخ العلامة محمد علي

الصابوني للحبيب أبو بكر العدني المشهور (دراسة نقد الترجمة)

ببحث

مقدم إلى كلية أصول الدين والآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في اللغة العربية وأدبها

محس ربحان الرشيد

رقم التسجيل : ١٨١٣٦٠٠٤١

ياشرف

المشرف الثاني

محمد رحمان، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١١١٢٠٢١٢١٠٠٣

المشرفة الأولى

الدكتورة الحاجة إيدنا نورسيدها، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

عميد كلية أصول الدين والآداب

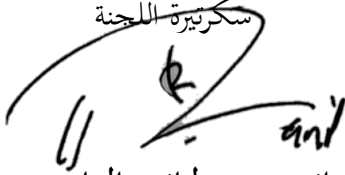
الدكتور محمد حسيبي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧

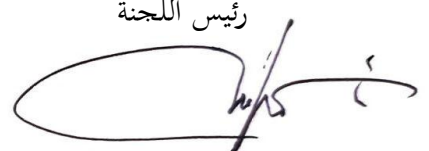
تصديق لجنة المناقشة

قد تمت مناقشة هذا البحث بموضوع: تنسيق الألفاظ في ترجمة شعر مرثاة في فقيده الشيخ العلامة محمد علي الصابوني للحبيب أبو بكر العدني المشهور (دراسة نقد الترجمة)، في يوم الخميس، من ٢٢ ديسمبر ٢٠٢٢م، أمام لجنة المناقشة من كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. ومنحت كاتبة البحث الدرجة الجامعية الأولى في اللغة العربية وأدبها.
سيرانج، ٢٢ ديسمبر ٢٠٢٢م

لجنة المناقشة

سكرتيرة اللجنة

راني دوي يولياني، الماجستير


رقم التوظيف : ١٩٨٨٠٧٢٠٢٠١٩٠٣٢٠١

رئيس اللجنة

دادانج عصمة الله، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٤١٠٠٧٢٠١١٠١١٠١٠

الأعضاء

المناقش الثاني


دادانج عصمة الله، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٤١٠٠٧٢٠١١٠١١٠١٠

المشرف الثاني


محمد رحمان، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١١١٢٠٢١٢١٠٠٣

المناقش الأول


الدكتور أنج سيف الملة، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨١١٢١١٢٠٠٩١٢١٠٠٣

المشرفة الأولى


الدكتور الحاجة إيدا نورسيديا، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢

الإهداء

بسم الله الرحمن الرحيم

من أعماق القلب أهديت هذا البحث إلى:

أبي المحبوب " هارون الرشيد " الذي رباني تربية حسنة

أمي المحبوبة " ستي بركة " التي تدعوني دائما

أخي الصغير المحبوب " محمد فدشية ادهو الرشيد "

أختي الصغيرة المحبوبة " رسيشا ازرا الرشيد "

أسرتي الكبير المحبوب

بارك الله فيكم وجزاكم الله أحسن الجزاء، فإنه سميع مجيب.

الشعار

تعلموا العربية فإنها جزء من دينكم

Pelajarilah bahasa arab, karena ia adalah bagian dari agama kalian

‘(عمر بن الخطاب)

سيرة حياة الباحثة

اسم الباحثة محس ربحان الرشيد ولدت في تنجرج، ٢٥ يوليو ١٩٩٩

م، اسم الأب هارون الرشيد واسم الأم ستي بركة.

وأما المدارس التي تتعلم الباحثة فيها، هي:

١. روضة الأطفال الأنصار من سنة ٢٠٠٥ م

٢. المدرسة الإبتدائية الحكومية ليغوك ١ من سنة ٢٠٠٦-٢٠١١ م

٣. المدرسة الثانويّة الحكومية بمعهدي دار الهدي من سنة ٢٠١٢-٢٠١٤

م

٤. المدرسة العالية الإسلامية الحكومية بمعهدي دار الهدي من سنة

٢٠١٥-٢٠١٧ م

٥. وبعد ذلك، التحقت الباحثة بقسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول

الدين والآداب، جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية

ينتن في العام الدراسي ٢٠١٨-٢٠٢٢ م

شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي فتّاح العليم، الذي أنزل السكينة في قلوب المؤمنين ليزدادوا
إيماناً مع إيمانهم، وأشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمداً عبده ورسوله
الذي بعث بالحق بشيراً ونذيراً، وداعياً إلى الله بإذنه وسراجاً منيراً. اللهم صل
وسلم على رسول الله وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعنوان فيأذن الله تعالى وإرشاده في كل خطوتي قد استطعت إتمام كتابة هذا
البحث "تنسيق الألفاظ في ترجمة شعر مرثاة في فقيد الشيخ العلامة
محمد علي الصابوني للحبيب أبو بكر العدني المشهور (دراسة نقد
الترجمة)"، وهو أحد الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى
في قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا
حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

فمن الجدير أن أقدم شكراً جزيلاً وتقديراً خالصاً إلى حضرة أساتذتي
الكرام ذوي الشرف الاحترام الذين قد بذلوا في تهذيبي بالعلوم والمعارف، بكل
من ساهم في اتمام هذا البحث وأخص بالذكر المكرمين:

١. رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، السيد

الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج واوون وحي الدين، الماجستير

٢. عميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين

الإسلامية الحكومية بنتن، السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج محمد

حضيرى، الماجستير

٣. رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها التي قد وقفت هذا البحث، السيد

الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

٤. مشرفي البحث الأستاذة الدكتورة الحاجة إيدى نور سيدا، الماجستير و

الأستاذ محمد رحمان، الماجستير، على اشرافهما لهذا البحث اللذان قاما

بأفسح فرصتهما ووقتتهما بإعطاء التوجيهات والإرشادات.

٥. سائر أساتذتي الفضلاء الذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة في كلية

أصول الدين والآداب في قسم اللغة العربية وأدبها.

٦. والدي هارون الرشيد و ستي بركة المحبوبين الكريمين هما البطل والمصباح في

حياتي.

٧. شكرا جزيلاً لكم علي مساعدتكم و تعاونكم أسرتي الكبير المحبوبة و خصوصا إلي أصحابي المحبوب و المحبوبة: مطلعة العزيزة, مورني زكية النفوس, دبية أرليتتا فرماتيا, إنتان فتوائية, نيديا أوليا نورستيا, و قطي جيمونغ

٨. وجميع أصدقائي خصوصا طلبة قسم اللغة العربية وأدبها وسائر الطلبة بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. وأدعو الله تعالى أن يجعل هذا البحث عملاً صالحاً وأن يكون نافعا لي ولسائر القراء وجميع الطلبة وخصوصا لقسم اللغة العربية وأدبها. إني أرجو وهداية وتوفيقاً, آمين يا رب العالمين. وأخيراً, على الله توكلت حسبي الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير وإليه ترجع الأمور.

تنجرج, ٢٩ نوفمبر ٢٠٢٢

محس الريحان الرشيد

رقم التسجيل : ١٨١٣٦٠٠٤١

محتويات البحث

أ.....	إقرار
ب.....	صورة تجريدية
ه.....	تصديق المشرف
و.....	تصديق الموضوع
ز.....	تصديق لجنة الإمتحان
ح.....	الإهداء
ط.....	الشعار
ي.....	سيرة الباحث
ك.....	شكر وتقدير
ن.....	محتويات البحث

الباب الأول

المقدمة

أ.....	خلفية البحث
ب.....	تحديد البحث وأسئلته
ج.....	أغراض البحث وفائدته

- د. التحقيق المكتبي..... ٧
- هـ. منهج البحث ٧
- و. نظام البحث ١٠

الباب الثاني

نظرية الترجمة و نقد جهاز التنسيق الألفاظ

- أ. نظرية الترجمة..... ١٥
١. تعريف الترجمة ١٥
٢. عملية الترجمة..... ١٧
- ب. طريقة الترجمة..... ١٩
١. طرائق الترجمة الدلالية..... ٢١
٢. طرائق الترجمة التصريحية ٢٤
- ت. نظرية التنسيق الألفاظ ٢٥
١. تعريف التنسيق الألفاظ..... ٢٥
٢. مشكلة التنسيق الألفاظ في الترجمة..... ٢٧
٣. جهاز التنسيق الألفاظ ٢٨

الباب الثالث

الشعر مرثاة في فقيده الشيخ العلامة محمد علي الصابوني

- أ. الشعر ٣٥
- ب. مؤلف الشعر ٤٣
- ج. سيرة المترجم و محاولته ٤٦

الباب الرابع

تحليل منهج الترجمة و نقد التنسيق الألفاظ

- أ. تحليل منهج الترجمة المستخدمة في الترجمة الشعر ٤٨
- ب. نقد جهاز التنسيق الألفاظ ٦٧

الباب الخامس

الخاتمة

- أ. نتائج البحث ٧٦
- ب. الاقتراحات ٧٧

المراجع